

# 델라 크루스카니즘과 메리 로빈슨

홍길동

## I. 서론

“미국의 사포”(American Sappho)라는 별칭이 붙었던 여류시인 모튼(Sarah Wentworth Morton)은 델라 크루스카(Della Crusca)를 칭송하며 1790년에 아래와 같이 시를 썼다.

거대한 대서양 물결을 가로질러  
애팔래치아 푸른 산허리 아래로  
어떤 울리는 소리가 그 영혼을 위로하고,  
슬픔의 입술에 미소를 줄까!  
그것은 서쪽 해변을 따라 떠다니는  
델라 크루스카의 천상의 노래이다. (1-6)

Across the vast Atlantic tide,  
Down Appalachia's grassy side,  
What echoing sounds the soul beguile,  
And lend the lip of grief a smile!  
'Tis Della Crusca's heavenly song,  
Which floats the western shores along.

이 시의 제목은 「델라 크루스카라는 필명으로 쓴 모방할 수 없는 작가에게 붙이는 시」 (“Lines, Addressed to the inimitable author of the Poems under the Signature of Della Crusca”)로 그녀의 시집 『쿼비』(*Quabi*)의 마지막 부분에 실렸다. 영국 낭만주의가 시작할 무렵, 이처럼 대서양을 넘어서까지 칭송을 받으며 인기를 끌었던 델라 크루스카는 사실 메리(Robert Merry)의 필명이다. 그는 1780년대에는 영국의 문인들 사이에서 자주 회자되었던 인물이지만, 영문학계에서 200여 년 동안 주목을 받지 못하다가 최근에 들어 몇몇 학자들의 관심을 끌기 시작했다.

메리와 함께 ‘델라 크루스카니즘’이라는 문학적 유행을 촉발시킨 시인은 극작가로도 잘 알려진 카울리(Hannah Cowley)이다. 메리와 카울리는 각각 자신의 필명으로 신문에 기고하여 연애 시를 주고받았다. 물론, 가상의 인물에게 보낸 장난기 섞인 연애 시이었지만, 이들의 시뿐만 아니라 이들이 과연 누구인가에 대해서도 당시 사람들의 흥미꺼리였다. 이후 이와 비슷한 종류의 시를 쓰는 그룹의 시인들이 형성되어, 델라 크루스카니즘이 유행하기 시작했다.<sup>1)</sup> 1790년대까지 세간의 흥미를 불러 일으켰고 낭만주의에도 영향을 주었을 것으로 추측되지만, 델라 크루스카들의 가치는 제대로 평가 받지 못했다. 놀즈(Claire Knowles)는 당시에 델라 크루스카 시들이 인기가 있었고, 그들의 시 스타일이 상당히 유행했지만, “진지한 고급문화의 시”와 반대되는 이들의 시가 18세기 말에 끼친 영향은 “불분명하다”(obscure)고 주장한다

1) 델라 크루스카에 해당하는 시인들로는 앤드류스(Miles Peter Andrews), 저닝햄(Edward Jerningham), 보간(Thomas Vaughan), 버클리(George Berkeley), 켄달(William Kendall), 애드니(Tom Adney), 보든(James Boaden) 등이 있다.

(21).

본 논문은 이들의 가치를 재평가하고, 특히 ‘델라 크루스칸’ (Della Cruskans)이라고 불리던 주변 시인들 중에서 로빈슨(Mary Robinson)의 시를 살펴보고자 한다. 이 그룹에 나중에 합류하고 그 기간이 짧고, 이에 관련한 시 편수가 많지 않다는 점에서, 로빈슨의 델라 크루스카니즘은 상대적으로 연구가 적다. 번(Paula Byrne)은 “당대 몇몇 시인들의 잘못된 은유와 지나친 열광에 현혹”되었던 오류를 로빈슨이 나중에 인식했다고 기술한 것에 근거하여, 그녀의 자서전을 완성한 딸 엘리자베스(Maria Elizabeth)는 델라 크루스카의 영향을 축소했다고 언급한다(250-51). 이로 인해, 로빈슨과 크루스카니즘의 연관성은 무시되어 왔다. 하지만 최근에 제프리 로빈슨(Jeffrey Robinson)은 로빈슨이 성숙한 시인이 되는데 델라 크루스카니즘의 영향에서 벗어났다는 평가에 동의하지 않고, 그녀에게 크루스카의 영향은 지속되었다고 주장한다(112). 본 논문은 이 의견에 동의하여, 델라 크루스카니즘이 로빈슨에게 끼친 영향을 살펴보고, 더 나아가 그녀는 차별화된 독자적인 시학을 구현하고자 했음을 보여주하고자 한다. 특히, 그녀의 시 『사포와 파온』(*Sappho and Phaon*)에 나타난 델라 크루스카니즘을 근거로 그녀가 영국 낭만주의에 끼친 영향을 가늠해보고자 한다.

## II. 델라 크루스카니즘

사실 ‘델라 크루스칸’이라는 이름에는 두 가지 그룹이 속한다. 첫 번째는 부유한 가문 출신으로, 한때 방탕한 생활을 했던 메리가 1782년에 이탈리아 플로렌스에 갔을 때 형성한 그룹이다. 바이런을 떠올릴 정도의 자유분방한 삶을 살았던 그는 정치적으로도 급진적이어서 프랑스 혁명을 지지하기도 했다. 메리와 함께 플로렌스에 머물렀던 그레이트히드(Bertie Greatheed), 파슨스(William Parsons) 등 3명의 영국 문인들에 이탈리아 가수와 재혼하여 피오지 부인(Mrs Piozzi)이 된 스레일(Hester Thrale)이 합류하면서 이들의 창작 활동이 활발해졌다. 12명의 아이를 낳은 어머니로서 44세에 재혼하여 이탈리아로 떠난 그녀의 자유분방함 때문에 그녀는 가깝게 지냈던 존슨(Samuel Johnson)과 버니(Fanny Burney)와 소원하게 되었다(Moloney 51-54). 이들은 1785년에 몇몇의 이탈리아 문인들과 함께 『플로렌스 문집』(*Florence Miscellany*)이라는 시집을 소규모의 독자들을 위해 발행했다. 기포드(William Gifford)의 설명에 따르면, 이 시집은 “1785년에 플로렌스에서 몇몇 영국 남녀들이 우연히 만나 서로에게 과장된 찬사를 끄적거리며 시간 보내는 것을 즐기면서” 탄생한 것이라고 한다(3). 실제로 이 시집의 서문에서 피오지 부인은 다음과 같이 기술하고 있다.

두 번째 그룹은 메리가 중심이 되어 1787년에서 1789년까지 영국에서 유행했던 소규모의 시인들이다. 이들은 벨(John Bell)이 발행한 신문 『월드』(*The World*)에 메리와 카울리가 연애시를 서로 주고받으며 실은 것이 계기가 되어 형성된 그룹이다. 메리는 1787년 6월 29일, 이 신문에 아래와 같이 「사랑에 대한 작별과 되부름」(“The Adieu and Recall to Love”)을 기고한다.

가거라, 한가한 소년여! 난 너의 능력에서 벗어나고자 한다.  
가시와 꽃이 무성한 너의 의자,

탄탄한 네 활과 날카로운 네 화살,  
 기만적인 미의 소심한 태도,  
 거짓된 놀람과 짓궂은 눈초리,  
 부드러운 미소, 전율의 눈물은  
 이제 나에게 고통도 기쁨도 주지 못한다.  
 그러니 잘 가거라, 난 이제 자유롭다! (1-8)

Go, idle Boy! I quit thy pow'r;  
 Thy couch of many a thorn, and flow'r;  
 Thy twanging bow, thine arrow keen,  
 Deceitful Beauty's timid mien;  
 The feign'd surprise, the roguish leer,  
 The tender smile, the thrilling tear,  
 Have now no pangs, no joys for me,  
 So fare thee well, for I am free!

시인은 큐피드(cupid)에게 작별을 고하며 더 이상 사랑을 하지 않겠다고 선언한다. 메리의 이 시에 시학적인 측면에서 특이할만한 것은 없고, 카울리의 답시로 인해서 세간의 관심이 촉발되었다는 점에서 델라 크루스카니즘이 유행하게 된 공로는 카울리에게 있다고 할 수 있다. 카울리는 애나 마틸다(Anna Matilda)라는 필명으로 「델라 크루스카에게: 펜」(“To Della Crusca: The Pen”)을 크루스카에게 보내는 형식으로 써서 발표한다.

오! 그대의 금빛 펜을 다시 잡아요,  
 그리고 그 끝으로 내 가슴을 흥분시켜주세요.  
 마력의 손길로 내 가슴을 탐색하고,  
 열정의 눈물을 솟아나게 해주세요.  
 아폴로가 밝은 이오니아 파도에 먼저 담갔던  
 그대의 금빛 펜을 주었으니. (1-6)

O! seize again thy golden quill,  
 And with its point my bosom thrill!  
 With magic touch explore my heart,  
 And bid the tear of passion start.  
 Thy golden quill APOLLO gave--  
 Drench'd first in bright Aonia's wave:

카울리의 표현을 살펴보면 상당히 파격적으로 성적인 이미지를 담고 있다. 남근을 상징하는 펜이나 가슴이 함유하는 성적인 은유는 이 시가 당시에 저속하다는 비난을 받았을 것이라는 것을 쉽게 짐작하게 한다. 이러한 에로틱한 특징은 당시 전통적인 시각의 비평가들에게는 비난의 대상이 되었지만, 이에 반해 일반 독자들에게는 신선한 느낌을 제공했을 것이다. 이러한 시도는 시에 적합한 점잖은 내용을 담아야 한다는 데코럼(decorum)에 대한 저항의 행위로 볼 수 있다. 다시 말해서, 랩(Jacqueline Labbe)이 주장하듯이, 델라 크루스카니즘의 에로틱한

<인용문헌>

- 그웬, 아르네. 『불안과 함께 살아가기』. 하선규 옮김. 서울: 도서출판 b, 2016.
- 이명곤. 『키르케고르의 「이것이냐 저것이냐」 읽기』. 서울: 세창미디어, 2017.
- 조희정. 「여성적 소네트와 샬롯 스미스의 낭만주의 시학」. 『19세기영어권문학회』. 13.2 (2009): 159-84.
- Backscheider, Paula R. *Eighteenth-Century Women Poets and Their Poetry: Inventing Agency, Inventing Genre*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 2005.
- Behrendt, Stephen C. *British Women Poets and the Romantic Writing Community*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 2009.
- Bostetter, Edward E. "The Original Della Cruscan and the Florence Miscellany." *Huntington Library Quarterly* 19.3 (1956): 277-300.
- Byrne, Paula. *Perdita: the Literary, Theatrical, Scandalous Life of Mary Robinson*. New York: Random House, 2004.
- Curran, Stuart. *Poetic Form and British Romanticism*. New York: Oxford UP, 1986.
- Feldman, Paula R. and Daniel Robinson. Introduction. *A Century of Sonnets: the Romantic-Era Revival 1750-1850*. Ed. Paul R. Feldman and Daniel Robinson. New York: Oxford UP, 1999.
- Gamer, Michael. "Bell's Poetics." *The Satiric Eye: Forms of Satire in the Romantic Period*. Ed. Steven E. Jones. 2003. 31-53.
- Knowles, Claire. *Sensibility and Female Poetic Tradition, 1780-1860: the Legacy of Charlotte Smith*. Surrey: Ashgate Publishing, 2013.
- McGann, Jerome J. *The Poetics of Sensibility: A Revolution in Literary Style*. New York: Clarendon Press, 1998.
- Moloney, Brian. "The Della Cruscan Poets, the 'Florence Miscellany' and the Leopoldine Reforms." *Modern Humanities Research Association* 60.1 (1965): 48-57.
- Morton, Sarah Wentworth. *Landmark Anthologies: American poems, Selected and Original*. 1793. *Literature Online*. Web. 15 December 2015.
- Nagle, Christopher C. *Sexuality and the Culture of Sensibility in the British Romantic Era*. New York: Palgrave Macmillan, 2007.
- Pascoe, Judith. *Romantic Theatricality: Gender, Poetry, and Spectatorship*. Ithaca: Cornell UP, 1997.
- Remoortel, Marianne Van. "The Secret Life of the Della Cruscan Sonnet: William Gifford's 'Baviad' and 'Maeviad'." *The Modern Language Review* 102.2 (2007): 311-25.
- Robinson, Daniel. "Della Crusca, Anna Matilda, and Ludic Sensibility." *The Wordsworth Circle* 42.2 (2011): 170-74.
- . *The Poetry of Mary Robinson: Form and Fame*. New York: Palgrave Macmillan, 2011.
- . "Reviving the Sonnet: Women Romantic Poets and the Sonnet Claim." *European Romantic Review* 6 (1995): 98-127.